

歌羅西書第三章譯文對照

1【和合本】所以，你們若真與基督一同復活，就當求在上面的事；那裡有基督坐在神的右邊。

【和修訂】所以，既然你們已經與基督一同復活，就當求上面的事；那裡有基督，坐在神的右邊。

【新譯本】所以，你們既然與基督一同復活，就應當尋求天上的事，那裡有基督坐在 神的右邊。

【呂振中】這樣、你們既和基督一同活了起來，就該求在上面的事；因為那裡有基督坐在神的右邊。

【思高本】你們既然與基督一同復活了，就該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。

【牧靈本】你們已跟著基督復活了，就該追求天上的事！在那裡，基督坐在天主的右邊。

【現代本】你們已經跟基督一起復活，你們必須追求天上的事；在那裡，基督坐在神右邊的寶座上。

【當代版】如果你們真的和基督一同復活了，就應當努力不懈地追求屬天的事；基督就在天上，坐在神的右邊。

【KJV】 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

【NIV】 Since, then, you have been raised with Christ, set your hearts on things above, where Christ is seated at the right hand of God.

【BBE】 If then you have a new life with Christ, give your attention to the things of heaven, where Christ is seated at the right hand of God.

【ASV】 If then ye were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.

2【和合本】你們要思念上面的事，不要思念地上的事。

【和修訂】你們要思考上面的事，不要思考地上的事。

【新譯本】你們要思念的，是天上的事，不是地上的事。

【呂振中】你們要意念著上面的事，別意念著地上的事了。

【思高本】你們該思念天上的事不該思念地上的事，

【牧靈本】你們應心系天上之事，而非世俗的。

【現代本】你們要專心於天上的事，而不是地上的事。

【當代版】你們要專心思念屬天的事，不要醉心於世俗的事。

【KJV】 Set your affection on things above, not on things on the earth.

【NIV】 Set your minds on things above, not on earthly things.

【BBE】 Keep your mind on the higher things, not on the things of earth.

【ASV】 Set your mind on the things that are above, not on the things that are upon the earth.

3【和合本】因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在神裡面。

【和修訂】因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在神裡面。

【新譯本】因為你們已經死了，你們的生命與基督一同隱藏在神裡面。

【呂振中】因為你們已經死了，你們的生命是與基督一同藏在神裡面的。

【思高本】因為你們已經死了，你們的生命已與基督一同藏在天主內了；

【牧靈本】因為你們已死，現在你們和基督一起隱藏在天主內。

【現代本】因為你們已經跟基督一起死了，你們的生命跟他一同藏在神裡面。

【當代版】因為，對於這個世界，你們已經好像一個死人一樣，沒有甚麼所求，你們的新生命，是與基督一同藏在神裡面的。

【KJV】For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

【NIV】For you died, and your life is now hidden with Christ in God.

【BBE】For your life on earth is done, and you have a secret life with Christ in God.

【ASV】For ye died, and your life is hid with Christ in God.

4【和合本】基督是我們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同顯現在榮耀裡。

【和修訂】基督是你們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同在榮耀裡顯現。

【新譯本】基督就是你們的生命，他顯現的時候，你們也要和他一同在榮耀裡顯現。

【呂振中】基督、我們的生命、顯現的時候、那時你們也必和他一同顯現在榮耀中。

【思高本】當基督，我們的生命顯現時，那時，你們也要與一同出現在光榮之中。

【牧靈本】基督是你們的生命，他顯現時，你們也將跟他一起出現在光榮中。

【現代本】基督是你們的真生命；當他顯現的時候，你們也要跟他一起顯現，分享他的榮耀。

【當代版】基督就是我們新的生命，當祂顯現的時候，你們也必和祂一起在榮耀中顯現。

【KJV】When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

【NIV】When Christ, who is your life, appears, then you also will appear with him in glory.

【BBE】At the coming of Christ who is our life, you will be seen with him in glory.

【ASV】When Christ, who is our life, shall be manifested, then shall ye also with him be manifested in glory.

5【和合本】所以，要治死你們在地上的肢體，就如淫亂、污穢、邪情、惡欲，和貪婪（貪婪就與拜偶像一樣）。

【和修訂】所以，要治死你們在地上的肢體；就如淫亂、污穢、邪情、惡欲，和貪婪—貪婪就是拜偶像。

【新譯本】所以要治死你們在地上的肢體，就如淫亂、污穢、邪情、惡欲和貪心，貪心就是拜偶像。

【呂振中】所以你們要看這在地上的肢體為死了的：就如淫亂、污穢、邪情、惡欲、和貪婪、〔就是一種的拜偶像〕。

【思高本】為此，你們要致死屬於地上的肢體，致死淫亂、不潔、邪情、惡欲和無異於偶像崇拜的貪婪，

【牧靈本】因此，置你們身上的俗念於死地吧！淫亂、污穢、欲火、邪念和貪婪都無異於偶像崇拜。

【現代本】所以，你們必須治死在你們身上作祟的那些屬世的欲望，就如淫亂、污穢、邪情、惡欲，和貪婪（貪婪是一種偶像崇拜）。

【當代版】所以，你們要徹底根除身體上一切罪惡本性的渣滓：如淫亂、污穢、邪情、惡欲和貪心（貪心的罪跟拜假神並沒有分別）。

【KJV】Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

【NIV】Put to death, therefore, whatever belongs to your earthly nature: sexual immorality, impurity, lust, evil desires and greed, which is idolatry.

【BBE】Then put to death your bodies which are of the earth; wrong use of the flesh, unclean things, passion, evil desires and envy, which is the worship of strange gods;

【ASV】Put to death therefore your members which are upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;

6【和合本】因這些事，神的忿怒必臨到那悖逆之子。

【和修訂】因這些事，神的憤怒必臨到那些悖逆的人^註。

【新譯本】因著這些事，神的忿怒必要臨到悖逆的人（有些抄本無“悖逆的人”）。

【呂振中】為此種種，神的義怒正臨到呢；

【思高本】為了這一切，天主的義怒降在悖逆之子身上；

【牧靈本】正由於這些才引起天主的憤怒。

【現代本】由於這些事，神的義憤將臨到那些不順從他的人（有些古卷沒有：那些不順從他的人）。

【當代版】因為這些事情都會招惹神的震怒。

【KJV】For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

【NIV】Because of these, the wrath of God is coming.

【BBE】Because of which the wrath of God comes on those who go against his orders;

【ASV】for which things' sake cometh the wrath of God upon the sons of disobedience:

7【和合本】當你們在這些事中活著的時候，也曾這樣行過。

【和修訂】當你們在這些事中活著的時候，你們的行為也曾是這樣的。

【新譯本】你們從前在其中生活的時候，也曾經這樣行過。

【呂振中】從前你們在此種種之中生活的時候、你們也曾在其中行過。

【思高本】當你們生活在其中時，你們也曾一度在其中行動過，

【牧靈本】你們曾一度沉湎於此，生活在其中。

【現代本】你們從前也曾經生活在這一類的欲望中，受它們的支配。

【當代版】你們過去也常做這種事，

【KJV】In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

【NIV】You used to walk in these ways, in the life you once lived.

【BBE】Among whom you were living in the past, when you did such things.

【ASV】wherein ye also once walked, when ye lived in these things;

8【和合本】但現在你們要棄絕這一切的事，以及惱恨、忿怒、惡毒（或作：陰毒）、譏謗，並口中污穢的言語。

【和修訂】但現在你們要棄絕這一切的事，就是惱恨、憤怒、惡毒、譏謗，和口中污穢的言語。

【新譯本】但現在你們要除去忿怒、惱怒、惡毒、譏謗，以及粗言穢語這一切事。

【呂振中】但如今呢、你們也要把一切都脫去了：脫去忿怒、暴怒、惡毒（或譯：陰毒）；從你們口中脫去譏謗（或譯：謗才）和可恥的話。

【思高本】但是現在你們卻該戒絕這一切：忿怒、暴戾、惡意、詬罵和出於你們口中的穢言。

【牧靈本】但從現在起，你們必須棄絕憤怒、暴戾、惡毒，不要口出誹謗或污穢之言。

【現代本】但是，現在你們必須根絕這些事：不可再有忿怒、暴戾，和仇恨；不可說譏謗、污穢的話。

【當代版】現在應該把它們徹底摒棄。除此之外，一切惱怒、憤恨、惡毒、譏謗和污言穢語，都不要出自你們的口。

【KJV】But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

【NIV】But now you must rid yourselves of all such things as these: anger, rage, malice, slander, and filthy language from your lips.

【BBE】But now it is right for you to put away all these things; wrath, passion, bad feeling, curses, unclean talk;

【ASV】but now do ye also put them all away: anger, wrath, malice, railing, shameful speaking out of your mouth:

9【和合本】不要彼此說謊；因你們已經脫去舊人和舊人的行為，

【和修訂】不要彼此說謊，因為你們已經脫去舊人和舊人的行為，

【新譯本】不要彼此說謊，因為你們已經脫去了舊人和舊人的行為，

【呂振中】別撒謊相騙了，因為你們已經脫掉了舊人同舊人的行為，

【思高本】不要彼此說謊；你們原已脫去了舊人和它的作為，

【牧靈本】你們彼此不可謊言相欺，因為你們已脫去了“舊我”和舊的行為，

【現代本】不可彼此欺騙，因為你們已經脫掉舊我和舊習慣，

【當代版】不要再像以前一樣，彼此說謊了，因為你們已經把“舊我”和舊的行為都丟棄了，

【KJV】Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

【NIV】Do not lie to each other, since you have taken off your old self with its practices

【BBE】Do not make false statements to one another; because you have put away the old man with all his doings,

【ASV】 lie not one to another; seeing that ye have put off the old man with his doings,

10【和合本】穿上了新人。這新人在知識上漸漸更新，正如造他主的形像。

【和修訂】穿上了新人，這新人照著造他的主的形像在知識上不斷地更新。

【新譯本】穿上了新人。這新人照著他的創造者的形象漸漸更新，能夠充分認識主。

【呂振中】而穿上了新造的人，按創造他者的像漸被更新、而至於有真認識的。

【思高本】且穿上了新人，這新人既是照創造他者的肖像而更新，為獲得新知識的；

【牧靈本】穿上了“新人”，這新人正不斷更新，為達到尚似其創造者的完美真知之境界。

【現代本】換上了新我。這新我，由創造主神按照自己的形像不斷地加以更新，能夠完全地認識他。

【當代版】換上了一個“新人”，這個擁有新生命的“新人”，不斷地學習去過一個新的生活，於是漸漸變成我們創造主基督的形象。

【KJV】 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

【NIV】 and have put on the new self, which is being renewed in knowledge in the image of its Creator.

【BBE】 And have put on the new man, which has become new in knowledge after the image of his maker;

【ASV】 and have put on the new man, that is being renewed unto knowledge after the image of him that created him:

11【和合本】在此並不分希利尼人、猶太人，受割禮的、未受割禮的，化外人，西古提人，為奴的、自主的，惟有基督是包括一切，又住在各人之內。

【和修訂】在這事上並不分希臘人和猶太人，受割禮的和未受割禮的，未開化的人、西古提人、為奴的、自主的；惟獨基督是一切，又在一切之內。

【新譯本】在這一方面，並不分希臘人和猶太人，受割禮的和未受割禮的，未開化的人和西古提人，奴隸和自由人，唯有基督是一切，也在一切之內。

【呂振中】在這裡、並不分希利尼人和猶太人了，不分受割禮和沒受割禮了，蠻野人、西古提人、為奴的和自主的、都沒有分別了，惟獨基督是一切，也在一切之內。

【思高本】在這一點上，已沒有希臘人或猶太人，受割損的或未受割損的，野蠻人、叔提雅人、奴隸、自由人的分別，而只有是一切並在一內內的基督。

【牧靈本】如此，不再有希臘人與猶太人區分，行了割禮和未行割禮之分，或異鄉人、未開化的人、奴僕、自由人等等的區別。基督就是一切，並在一之中。

【現代本】這樣說來，不再有希臘人或猶太人的區分；也不再有受割禮、不受割禮，野蠻的、未開化的，奴隸或自由人等的分別。基督就是一切，基督貫徹一切。

【當代版】在這種新生活裡，種族、國籍、教育程度、社會地位，都不要緊，要緊的是有沒有得到基督。因為基督就是一切，而且住在每個屬祂的人裡面。

【KJV】 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

【NIV】 Here there is no Greek or Jew, circumcised or uncircumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is all, and is in all.

【BBE】 Where there is no Greek or Jew, no one with circumcision or without circumcision, no division between nations, no servant or free man: but Christ is all and in all.

【ASV】 where there cannot be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondman, freeman; but Christ is all, and in all.

12【和合本】所以，你們既是神的選民，聖潔蒙愛的人，就要存（原文作穿；下同）憐憫、恩慈、謙虛、溫柔、忍耐的心。

【和修訂】所以，你們既是神的選民，聖潔、蒙愛的人，要穿上憐憫、恩慈、謙虛、溫柔，和忍耐。

【新譯本】所以，你們既然是 神所揀選的，是聖潔、蒙愛的人，就要存憐憫的心腸、恩慈、謙卑、溫柔和忍耐。

【呂振中】所以你們被神揀選的人、聖別而蒙愛的、你們要穿上憐憫的心腸、和慈惠、謙卑、柔和、恒忍。

【思高本】為此，你們該如天主所揀選的，所愛的聖者，穿上憐憫的心腸、仁慈、謙卑、良善和含忍；

【牧靈本】你們是天主所選的、他鍾愛的神聖子民！你們應有憐憫、善良、謙虛、溫柔和忍耐之心；

【現代本】神愛你們，揀選了你們作他的子民。所以，你們要有憐憫、慈愛、謙遜、溫柔，和忍耐的心。

【當代版】你們既然是神所揀選、聖潔蒙愛的人，就應該有新人的表現：要心存憐憫、慈悲、謙虛、溫柔和忍耐。

【KJV】 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

【NIV】 Therefore, as God's chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience.

【BBE】 As saints of God, then, holy and dearly loved, let your behaviour be marked by pity and mercy, kind feeling, a low opinion of yourselves, gentle ways, and a power of undergoing all things;

【ASV】 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, meekness, longsuffering;

13【和合本】倘若這人與那人有嫌隙，總要彼此包容，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。

【和修訂】倘若這人與那人有嫌隙，總要彼此容忍，彼此饒恕；主^主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。

【新譯本】如果有人對別人有嫌隙，總要彼此寬容，互相饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要照樣饒恕人。

【呂振中】倘若有人跟人有嫌隙，總要互相容忍，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。

【思高本】如某人對某人有什麼怨恨的事，要彼此擔待，互相寬恕；就如主怎樣寬恕了你們，你們也要怎樣寬恕人。

【牧靈本】你們應彼此寬容，若兩人之間有嫌怨，要互相原諒。正如主寬恕了你們一樣，你們也要寬恕別人。

【現代本】有糾紛的時候要互相寬容，彼此饒恕；主怎樣饒恕你們，你們也要怎樣饒恕別人。

【當代版】倘若人與人之間有隔膜抱怨，總要互相寬容，彼此饒恕；因為主饒恕了你們，你們也要照樣饒恕他人，

【KJV】Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

【NIV】Bear with each other and forgive whatever grievances you may have against one another. Forgive as the Lord forgave you.

【BBE】Being gentle to one another and having forgiveness for one another, if anyone has done wrong to his brother, even as the Lord had forgiveness for you:

【ASV】forbearing one another, and forgiving each other, if any man have a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do ye:

14【和合本】在這一切之外，要存著愛心，愛心就是聯絡全德的。

【和修訂】除此以外，還要穿上愛心，因為愛是貫通全德的關鍵。

【新譯本】在這一切之上，還要有愛心，愛心是聯繫全德的。

【呂振中】在這一切之上、還要穿上愛，就是完善之繩索（或譯：筋絡）。

【思高本】在這一切以上尤該有愛德，因為愛德是全德的聯繫。

【牧靈本】任何事上，你們要用愛來聯繫，使一切致于完美。

【現代本】在這一切之上，要加上愛，因為愛是融合一切德行的關鍵。

【當代版】而且在這一切德行之上，還要有愛心，因為惟有愛能夠導致完全的合一。

【KJV】And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

【NIV】And over all these virtues put on love, which binds them all together in perfect unity.

【BBE】And more than all, have love; the only way in which you may be completely joined together.

【ASV】and above all these things put on love, which is the bond of perfectness.

15【和合本】又要叫基督的平安在你們心裡作主；你們也為此蒙召，歸為一體；且要存感謝的心。

【和修訂】你們要讓基督所賜的和平在你們心裡作主，也為此蒙召，歸為一體。你們還要存感謝的心。

【新譯本】又要讓基督的平安在你們心裡作主；你們蒙召歸為一體，也是為了這個緣故。你們要有感謝的心。

【呂振中】要讓基督的和平（或譯：寧靜）在你們心裡指揮著；你們蒙召做一個身體、也是為了這個。你們要有感謝的心。

【思高本】還要叫基督的平安，在你們心中作主；你們所以蒙召存於一個身體內，也是為此，所以你們該有感恩之心。

【牧靈本】願基督的平安主宰你們的心，正因為這一目標，你們被召選為一體。感恩吧！

【現代本】基督所賜的和平要在你們心裡作主；為了使你們有這和平，神選召你們，歸於一體。你們要感謝。

【當代版】此外，要讓基督所賜的平安常常出現在你們身心上和你們的生活中，因為這正是祂選召你們作祂的肢體的目的。又要常存感謝主的心；

【KJV】And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

【NIV】Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful.

【BBE】And let the peace of Christ be ruling in your hearts, as it was the purpose of God for you to be one body; and give praise to God at all times.

【ASV】And let the peace of Christ rule in your hearts, to the which also ye were called in one body; and be ye thankful.

16【和合本】當用各樣的智慧，把基督的道理豐豐富富的存在心裡，（或作：當把基督的道理豐豐富富的存在心裡，以各樣的智慧），用詩章、頌詞、靈歌，彼此教導，互相勸戒，心被恩感，歌頌神。

【和修訂】要用各樣的智慧，把基督的話豐豐富富地存在心裡，用詩篇、讚美詩、靈歌，彼此教導，互相勸勉，以感恩的心歌頌神。

【新譯本】你們要讓基督的道豐豐富富地住在你們心裡，以各樣的智慧，彼此教導，互相勸戒，用詩章、聖詩、靈歌，懷著感恩的心歌頌神。

【呂振中】要讓基督的話豐豐富富地住在你們裡面，用各樣智慧彼此教導勸戒，以‘詩篇’、頌詞、靈歌、帶著感恩的情調、用心詠贊神（有古卷作：主）。

【思高本】要讓基督的話充分地存在你們內，以各種智慧彼此教導規勸，以聖詠、詩詞和屬神的歌曲在你們心內，懷著感恩之情，歌頌天主。

【牧靈本】願基督的話語如寶藏般留在你們心中。你們應以種種智慧彼此教導、勸勉，懷著感激之情，在你們中以聖詠詩篇、靈性經文讚頌天主。

【現代本】你們要讓基督的信息豐豐富富地長駐在你們心裡。要用各樣的智慧互相教導，用詩篇、聖詩、靈歌，從心底發出感謝的聲音來頌贊神。

【當代版】還要將基督的話緊記於心，使你們的生命更加豐富，並且有聰明智慧，懂得怎樣用智慧彼此教導，互相勸戒，並常從心裡流露感恩的歌聲，用詩章、頌詞、靈歌來歌頌和讚美神。

【KJV】Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

【NIV】 Let the word of Christ dwell in you richly as you teach and admonish one another with all wisdom, and as you sing psalms, hymns and spiritual songs with gratitude in your hearts to God.

【BBE】 Let the word of Christ be in you in all wealth of wisdom; teaching and helping one another with songs of praise and holy words, making melody to God with grace in your hearts.

【ASV】 Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God.

17【和合本】無論做什麼，或說話或行事，都要奉主耶穌的名，藉著他感謝父神。

【和修訂】你們無論做什麼，或說話或行事，都要奉主耶穌的名，借著他感謝父神。

【新譯本】凡你們所作的，無論是言語或行為，都要奉主耶穌的名，借著他感謝父神。

【呂振中】凡你們所作的、無論是什麼、在言語上或行為上、都要奉主耶穌的名去作，藉著他而感謝父神。

【思高本】你們無論做什麼，在言語上或行為上，一切都該因主耶穌的名而作，藉著感謝天主聖父。

【牧靈本】不論你們做什麼、說什麼，都要借主耶穌的名去行，並通過他，向天父感恩致謝。

【現代本】無論做什麼，說什麼，你們都要奉主耶穌的名感謝父神。

【當代版】你們無論做甚麼事、說甚麼話，都要奉主耶穌的聖名而行，又借著祂向天父神獻上感謝。

【KJV】 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

【NIV】And whatever you do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

【BBE】 And whatever you do, in word or in act, do all in the name of the Lord Jesus, giving praise to God the Father through him.

【ASV】 And whatsoever ye do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

18【和合本】你們作妻子的，當順服自己的丈夫，這在主裡面是相宜的。

【和修訂】你們作妻子的，要順服自己的丈夫，這在主裡面是合宜的。

【新譯本】你們作妻子的，要順服丈夫，這在主裡是合宜的。

【呂振中】做妻子的，你們要順服丈夫，照在主裡所合宜作的。

【思高本】作妻子的，應該服從丈夫，如在主內所當行的。

【牧靈本】做妻子的，你們要服從丈夫，一如你們在主內該做的。

【現代本】作妻子的，你們要服從丈夫，因為這是基督徒的本份。

【當代版】你們作妻子的，要順從丈夫，因為這是主的旨意。

【KJV】 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

【NIV】 Wives, submit to your husbands, as is fitting in the Lord.

【BBE】 Wives, be under the authority of your husbands, as is right in the Lord.

【ASV】 Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.

19【和合本】你們作丈夫的，要愛你們的妻子，不可苦待她們。

【和修訂】你們作丈夫的，要愛你們的妻子，不可虐待她們。

【新譯本】你們作丈夫的，要愛妻子，不可苦待她們。

【呂振中】做丈夫的，你們要愛妻子；別嚴厲對著她們了。

【思高本】作丈夫的，應該愛妻子，不要苦待她們。

【牧靈本】做丈夫的，該愛你們的妻子，不要苛待她們。

【現代本】作丈夫的，你們要愛妻子，不可虐待她們。

【當代版】同時作丈夫的也要愛護妻子，不可苛刻待她。

【KJV】 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

【NIV】 Husbands, love your wives and do not be harsh with them.

【BBE】 Husbands, have love for your wives, and be not bitter against them.

【ASV】 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

20【和合本】你們作兒女的，要凡事聽從父母，因為這是主所喜悅的。

【和修訂】你們作兒女的，要凡事聽從父母，因為這是主所喜悅的。

【新譯本】你們作兒女的，要凡事聽從父母，因為這在主裡是可喜悅的。

【呂振中】做兒女的，你們凡事要聽從父母，因為這在主裡面是主所喜歡的。

【思高本】作子女的，應該事事聽從父母，因為這是主所喜悅的。

【牧靈本】做子女的，你們應事事服從父母，因為這會使主喜歡。

【現代本】作兒女的，你們要事事聽從父母；因為這是基督徒的本份，是神所喜歡的。

【當代版】作兒女的要孝順父母，要凡事聽從他們的話，這是主所喜悅的。

【KJV】 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

【NIV】 Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.

【BBE】 Children, do the orders of your fathers and mothers in all things, for this is pleasing to the Lord.

【ASV】 Children, obey your parents in all things, for this is well-pleasing in the Lord.

21【和合本】你們作父親的，不要惹兒女的氣，恐怕他們失了志氣。

【和修訂】你們作父親的，不要惹兒女生氣，恐怕他們會灰心。

【新譯本】你們作父親的，不要激怒兒女，免得他們灰心喪志。

【呂振中】做父親的，別激你們兒女的氣了，免得他們喪志灰心。

【思高本】作父母的，不要激怒你們的子女，免得他們灰心喪志。

【牧靈本】為人父母的，不要總是責怪子女，免得他們灰心喪志。

【現代本】作父母的，你們不要刺激兒女，免得他們灰心喪志。

【當代版】作父親的責罰兒女，不要過於嚴厲，也不要過分苛求，免得他們因而灰心氣餒。

【KJV】Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

【NIV】Fathers, do not embitter your children, or they will become discouraged.

【BBE】Fathers, do not be hard on your children, so that their spirit may not be broken.

【ASV】Fathers, provoke not your children, that they be not discouraged.

22【和合本】你們作僕人的，要凡事聽從你們肉身的主人，不要只在眼前事奉，像是討人喜歡的，總要存心誠實敬畏主。

【和修訂】你們作僕人的，要凡事聽從你們肉身的主人，不要只在眼前服事，像是討人喜歡的，總要心存誠實，因為你們敬畏主。

【新譯本】你們作僕人的，要凡事聽從世上的主人，作事不要只作給人看，像那些討人歡心的一樣，卻要以真誠的心敬畏主。

【呂振中】做僕人的，你們凡事要聽從按肉身做主人的；別單用眼見的服事、像只討人喜歡的，卻要用純誠的心而敬畏主。

【思高本】作奴隸的，應該事事聽從肉身的主人，且不要只當著眼前服事，像是取悅於人，而是要以誠心，出於敬畏主。

【牧靈本】做奴僕的，你們對世俗的主人應凡事唯命是聽，不要為討好或在人眼皮底下時才好好做，而應出於誠心和對天主的敬畏。

【現代本】作奴僕的，你們要事事聽從世上的主人。你們所做的不僅是做給主人看，討他們的喜歡，而是出於真心誠意，因為你們敬畏主。

【當代版】作僕人的要凡事聽從主人，不可單作表面上的工作，只求討人的喜悅便得過且過，你們要存著誠實敬畏神的心去完成責任。

【KJV】Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God;

【NIV】Slaves, obey your earthly masters in everything; and do it, not only when their eye is on you and to win their favor, but with sincerity of heart and reverence for the Lord.

【BBE】Servants, in all things do the orders of your natural masters; not only when their eyes are on you, as pleasers of men, but with all your heart, fearing the Lord:

【ASV】Servants, obey in all things them that are your masters according to the flesh; not with eye-service, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord:

23【和合本】無論做什麼，都要從心裡做，像是給主做的，不是給人做的，

【和修訂】你們無論做什麼，都要從心裡做，像是為主做的，不是為人做的；

【新譯本】無論你們作什麼，都要從心裡去作，像是為主作的，不是為人作的，

【呂振中】無論你們作什麼，都要從心裡（或譯：要用心）去作，當作是為主而作，不是為人作，

【思高本】你們無論做什麼，都要從心去做，如同是為主，而不是為人，

【牧靈本】你們做事時，要全心去做，就像是為主而做，不是為了人。

【現代本】無論做什麼，你們都要專心一意，像是為主工作，不是為人工作。

【當代版】無論做甚麼事，都要全心全意地去做，當作是為主做的，而不是替人做的，

【KJV】 And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

【NIV】 Whatever you do, work at it with all your heart, as working for the Lord, not for men,

【BBE】 Whatever you do, do it readily, as to the Lord and not to men;

【ASV】 whatsoever ye do, work heartily, as unto the Lord, and not unto men;

24【和合本】因你們知道從主那裡必得著基業為賞賜；你們所事奉的乃是主基督。

【和修訂】因為你們知道，從主那裡必得著基業作為賞賜。你們要服侍的是主基督。

【新譯本】因為你們知道，你們一定會從主那裡得到基業為賞賜。你們應當服事主基督，

【呂振中】因為知道你們由主得著基業為報償：你們服事的乃是主基督。

【思高本】因為你們該知道，你們要由主領取產業作為報酬；你們服事主基督罷！

【牧靈本】要知道，是主將使你們繼承產業，你們是為主基督服務的。

【現代本】要知道主會報賞你；你將得到他為他的子民所保存的。你們事奉的是主基督。

【當代版】因為你們服事的真正物件是基督。主一定會將自己的產業賞賜給你們。

【KJV】 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

【NIV】 since you know that you will receive an inheritance from the Lord as a reward. It is the Lord Christ you are serving.

【BBE】 Being certain that the Lord will give you the reward of the heritage: for you are the servants of the Lord Christ.

【ASV】 knowing that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance: ye serve the Lord Christ.

25【和合本】那行不義的必受不義的報應；主並不偏待人。

【和修訂】行不義的人必受不義的報應；主並不偏待人。

【新譯本】但那些不義的人，必按他所行的不義受報應。主並不偏待人。

【呂振中】那行不義的、必按著他所行的不義去得回報應：主不以貌取人。

【思高本】因為凡行不義的，必要得他所行不義的報應；天主決不看情面。

【牧靈本】做壞事者將因他的惡行得惡報，天主是絕不留情的。

【現代本】那作惡的，無論是誰，都要受應得的報應，因為神用一樣的標準對待每一個人。

【當代版】然而做壞事的人，終必自食其果，因為神乃是大公無私的。

【KJV】 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

【NIV】 Anyone who does wrong will be repaid for his wrong, and there is no favoritism.

【BBE】 For the wrongdoer will have punishment for the wrong he has done, without respect for any man's position.

【ASV】 For he that doeth wrong shall receive again for the wrong that he hath done: and there is no respect of persons.